



學習重點：

- 1 認識劇本的特點。
- 2 認識角色形象的對比。

Měi Nǚ Yǔ Yě Shòu
美女與野獸



Dì yī mù
第一幕

Zài yí gè fù lì táng huáng de kè tīng lǐ
(在一個富麗堂皇的客廳裏)

Páng bái Yí gè shāng rén hé tā de nǚ ér běn lái guò zhe wú yōu wú lǜ de shēng huó kě
(旁白：一個商人和他的女兒本來過着無憂無慮的生活，可
shì yǒu yì tiān
是有一天……)

Shāng rén Zǒu jìn kè tīng hòu tān ruǎn zuò zài shā fā shàng chóu méi bù zhǎn āi
商人：(走進客廳後癱軟坐在沙發上，愁眉不展) 唉……
āi
唉……

Nǚ ér Dān xīn de biǎo qíng Bà ba dào dǐ fā shēng shén me shì ne
女兒：(擔心的表情) 爸爸，到底發生甚麼事呢？

Shāng rén Dì shàng yì zhī méi gui huā Wǒ de nǚ ér qǐng nǐ shōu xià zhè zhī méi gui huā
商人：(遞上一支玫瑰花) 我的女兒，請你收下這支玫瑰花
ba Nǐ kě lián de fù qīn wèi tā fù chū le bǎo guì de dài jià
吧！你可憐的父親為它付出了寶貴的代價。

Nǚ ér Shōu xià méi gui huā Zhè jiū jìng shì zěn yàng yì huí shì
女兒：(收下玫瑰花) 這究竟是怎樣一回事？

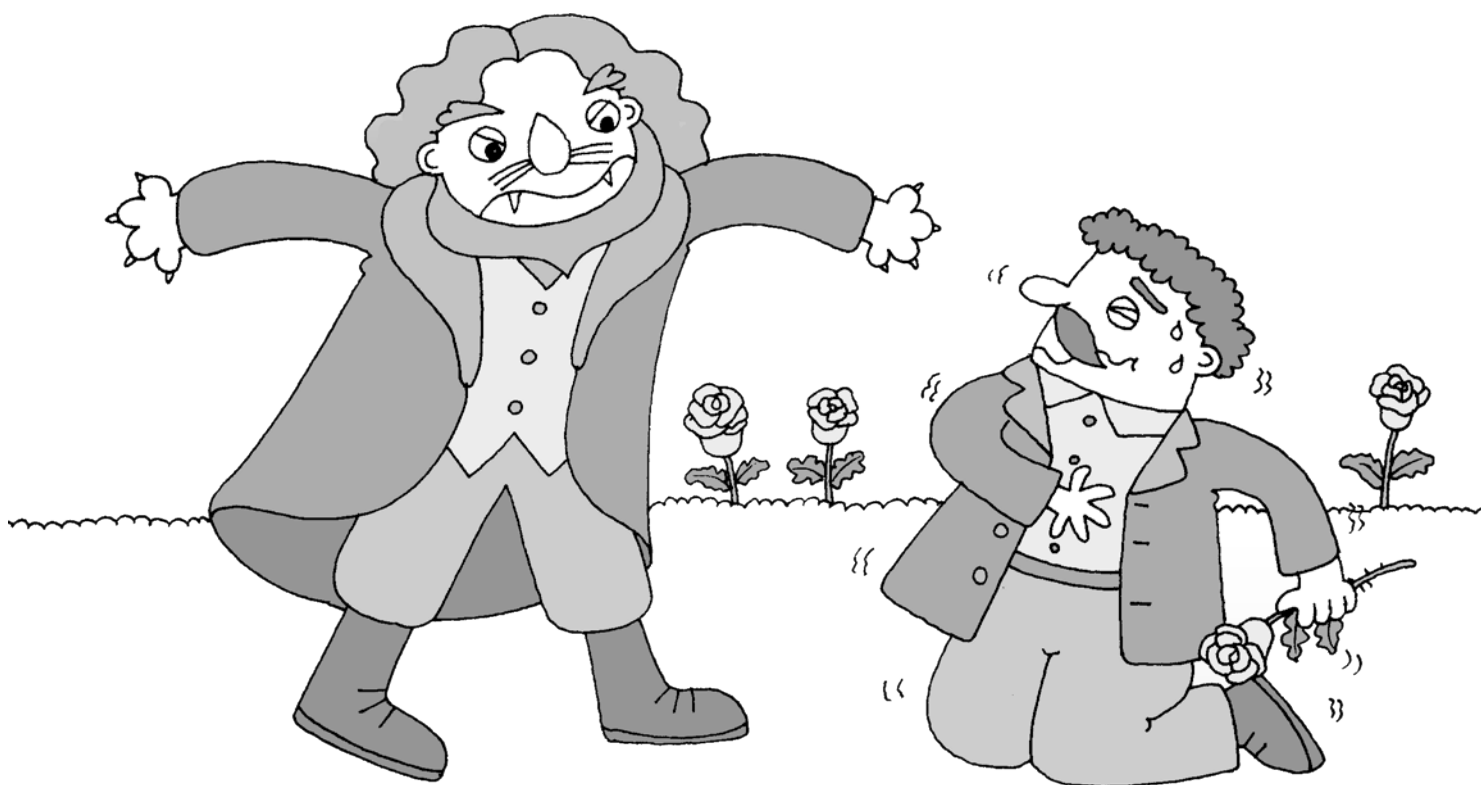
Shāng rén Bú zhù yáo tóu tàn xī Jīn tiān wǒ jīng guò sēn lín de shí hou kàn jian zhè duǒ
商人：(不住搖頭歎息) 今天我經過森林的時候，看見這朵
piào liang de méi gui huā xiǎng zhāi xià lái gěi nǐ Zhè shí tū rán yǒu yì zhī jù dà
漂亮的玫瑰花，想摘下來給你。這時突然有一隻巨大
de yě shòu pǎo chū lái tā de yàng zi xiōng měng jí le tā xiàng wǒ nù hǒu dào :
的野獸跑出來，他的樣子兇猛極了，他向我怒吼道：
Zhè shì wǒ de huā yuán nǐ zhāi le wǒ de huā jiù yào fù chū dài jià ! Wǒ zhī
「這是我的花園，你摘了我的花就要付出代價！我知
dào nǐ yǒu yì gè piào liang de nǚ ér jiù dài tā lái fú shì wǒ ba Fǒu zé wǒ
道你有一個漂亮的女兒，就帶她來服侍我吧！否則我
jiù yào le nǐ de mìng
就要了你的命！」

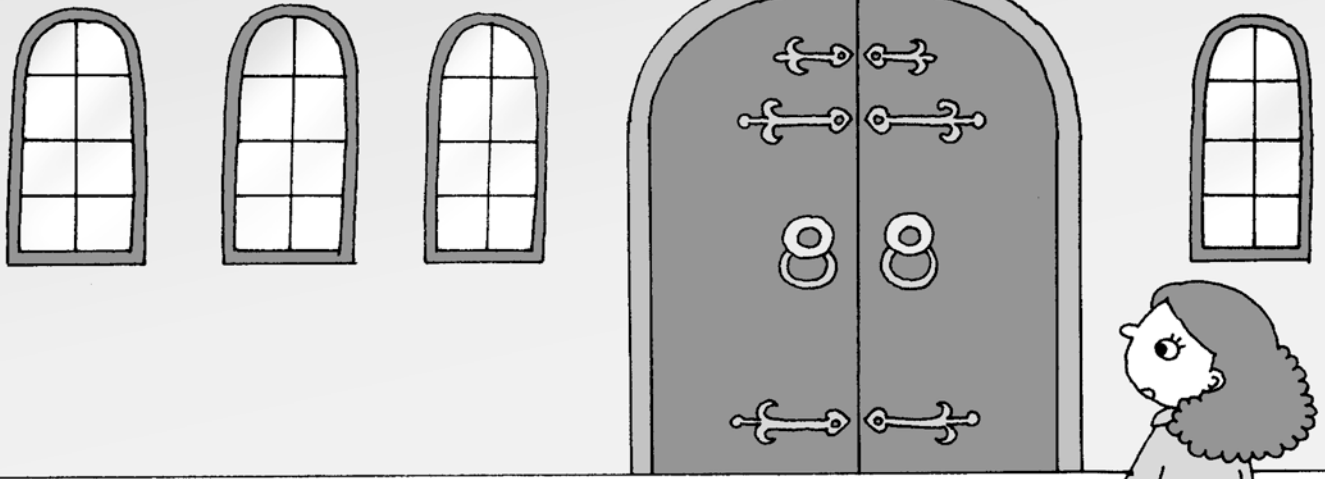
Nǚ ér Tǐng qǐ xiōng táng Bà ba ràng wǒ qù ba
女兒：(挺起胸膛) 爸爸，讓我去吧！

Shāng rén Zhuō zhe nǚ ér de shǒu Bú xíng a nǚ ér Wǒ néng gòu huí lái jiàn nǐ zuì
商人：(捉着女兒的手) 不行啊，女兒！我能夠回來見你最
hòu yì miàn fù qīn yǐ jīng xīn mǎn yì zú le 。
後一面，父親已經心滿意足了。

Nǚ ér Bú , bà ba zhè jiàn shì yīn wǒ ér qǐ Ruò fēi nǐ xiǎng dòu wǒ kāi xīn , yòu
女兒：不，爸爸，這件事因我而起。若非你想逗我開心，又
zěn huì zhāi xià nà duǒ méi gui huā ne
怎會摘下那朵玫瑰花呢？

Shāng rén Yōng zhe nǚ ér de jiān bǎng tòng kū Duì bu qǐ dōu shì bà ba hài kǔ le
商人：(擁着女兒的肩膀，痛哭) 對不起，都是爸爸害苦了
nǐ !
你！





Dì èr mù
第二幕

Zài gǔ bǎo dà mén
(在古堡大門)

Páng bái Nǚ hái lái dào yě shòu de gǔ bǎo
(旁白：女孩來到野獸的古堡。)

Yě shòu Jīng yà de Nǐ jiù shì shāng rén de nǚ ér ma
野獸：(驚訝地)你就是商人的女兒嗎？

Nǚ ér Diǎn tóu Méi cuò wǒ shì lái tì fù qīn shú zuì de
女兒：(點頭)沒錯，我是來替父親贖罪的。

Yě shòu Yáo yáo tóu Nǐ huí qu ba Nǐ yuàn yì qián lái yǐ biǎo shì le nǐ de xiào xīn
野獸：(搖搖頭)你回去吧！你願意前來已表示了你的孝心
hé nǐ fù qīn de shǒu xìn wǒ fàng nǐ zǒu ba
和你父親的守信，我放你走吧！

Nǚ ér Zǒu shàng qián jiān jué de shuō Bù wǒ men dā ying le jiù yào shǒu xìn yòng ràng
女兒：(走上前堅決地說)不，我們答應了就要守信用，讓
wǒ liú zài zhè lǐ fú shì nǐ ba Wǒ kě yǐ tì nǐ shāo fàn dǎ sǎo
我留在這裏服侍你吧！我可以替你燒飯、打掃。

Yě shòu Yǒu diǎnr gǎn dòng Qí shí wǒ zhǐ shì yì zhī yě shòu nǐ bú bì dài wǒ zhè
野獸：(有點兒感動)其實我只是一隻野獸，你不必待我這
me hǎo wǒ yǐ xí guàn le yí gè rén gū dú de shēng huó
麼好……我已習慣了一個人孤獨地生活。

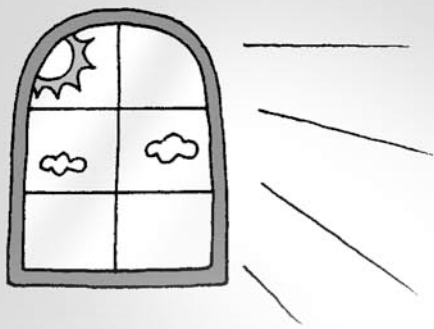
Nǚ ér Hào qí Nǐ wèi shén me yí gè rén zhù zài chéng bǎo ne Nǐ de jiā rén zài
女兒：(好奇)你為甚麼一個人住在城堡呢？你的家人在
nǎr
哪兒？

Yě shòu Yáo tóu bú zhù tàn xī Āi
野獸：(搖頭，不住歎息)唉！

Nǚ ér Dào dǐ fā shēng shén me shì ne Qǐng nǐ gào su wǒ ràng wǒ tì nǐ fēn yōu ba
女兒：到底發生甚麼事呢？請你告訴我，讓我替你分憂吧！

Yě shòu Nǐ zhēn shì gè shàn liáng de nǚ hái zhè yǐ jīng zú gòu le
野獸：你真是個善良的女孩，這已經足夠了。





Dì sān mù 第三幕

Yángguāng tòu guo chuāng hu zhào jìn chéng bǎo li
(陽光透過窗戶，照進城堡裏)

Páng bái Rì zi yì tiān yì tiān guò qu nǚ hái měi tiān dōu tì yě shòu zhǔ shí dǎ
(旁白：日子一天一天過去，女孩每天都替野獸煮食、打掃，照顧他的起居，兩人的感情漸漸加深。)

Nǚ ér Ná zhe yì bēi nuǎn kāi shuǐ zǒu rù fáng nèi zuò zài chuáng biān zhào gù shēng bìng de yě
shòu Nǐ yào hǎo hǎo xiū xi lái hē bēi shuǐ ba
女兒：(拿着一杯暖開水走入房內，坐在牀邊照顧生病的野獸。)你要好好休息，來，喝杯水吧！

Yě shòu Gǎn jī de shuō Qǐng nǐ bú yào dài wǒ zhè me hǎo ba Wǒ zhè me chǒu lòu,
shí zài pèi bu shàng nǐ
野獸：(感激地說)請你不要待我這麼好吧！我這麼醜陋，實在配不上你！

Nǚ ér Wàng zhe yě shòu de yǎn jīng zhēn chéng de shuō Nǐ suī rán zhǎng de bù měi dàn
xīn dì shàn liáng Wǒ xǐ huan nǐ
女兒：(望着野獸的眼睛，真誠地說)你雖然長得不美，但心地善良。我喜歡你。

Yě shòu Jīng yà yǒu diǎn jī dòng Zhēn de ma
野獸：(驚訝，有點激動)真的嗎？

Nǚ ér Diǎn tóu Zhēn de
女兒：(點頭)真的。

Yě shòu Zhāo jí de zhuī wèn Nǐ yuàn yì yì shēng péi bàn zhe wǒ ma
野獸：(着急地追問)你願意一生陪伴着我嗎？

Nǚ ér Wǒ yuàn yì yì shēng fú shì nǐ zhǔ rén
女兒：我願意一生服侍你，主人。

Yě shòu Jī dòng de Wǒ bú yào nǐ dāng wǒ de pú rén nǐ yào dāng wǒ de qī zi,
zuì shàn liáng de qī zi
野獸：(激動地)我不要你當我的僕人，你要當我的妻子，最善良的妻子。

Nǚ ér Xià de tuì hòu shù bù Wǒ wǒ
女兒：(嚇得退後數步)我、我……

Yě shòu Bēi shāng de Nǐ huí jiā ba Wǒ zhè lǐ zhǐ xū yào nǚ zhǔ rén bù xū yào
野獸：(悲傷地)你回家吧！我這裏只需要女主人，不需要
pú rén
僕人。

Nǚ ér Yáo tóu Wǒ bù zǒu wǒ dā yīng liú xià lái fú shì nǐ wǒ yí dìng yào zūn
女兒：(搖頭)我不走，我答應留下來服侍你，我一定要遵
shǒu chéng nuò
守承諾。

Yě shòu Fèn nù de dà jiào Wǒ bú yào chéng nuò Bú yào chéng nuò Rú guǒ méi yǒu chéng
野獸：(憤怒地大叫)我不要承諾！不要承諾！如果沒有承
nuò nǐ réng huì péi bàn wǒ ma Nǐ shuō
諾，你仍會陪伴我嗎？你說！

Nǚ ér Xiàng qián zǒu jǐ bù fú zhe yě shòu de liǎn páng jiān dìng de shuō Wǒ huì péi
女兒：(向前走幾步，撫着野獸的臉龐，堅定地說)我會陪
bàn nǐ wǒ zuì shàn liáng de yě shòu Wǒ yì shēng dōu huì péi bàn zhe nǐ Zhè
伴你，我最善良的野獸。我一生都會陪伴着你。(這
shí yě shòu de shēn tǐ tū rán fā chū yào yǎn de guāng máng tā jìng huàn huà chéng yí gè
時野獸的身體突然發出耀眼的光芒，他竟幻化成一個
yīng jùn de nán zǐ
英俊的男子。)

Nǚ ér Zhēng dà yǎn jīng yà de wèn Nǐ nǐ shì shéi
女兒：(睜大眼，驚訝地問)你……你是誰？

Nán zǐ Wǒ jiù shì tā nà tóu yě shòu
男子：我就是他，那頭野獸。

Nǚ ér hào qí bù gǎn zhì xìn Zhè jiū jìng shì shén me huí shì ne
女兒：(好奇，不敢相信)這究竟是甚麼回事呢？

Nán zǐ Xǐ yuè de shuō Wǒ yuán běn shì gè wáng zǐ sān nián qián bèi nǚ wū xià le zhòu
男子：(喜悅地說)我原本是個王子，三年前被女巫下了咒
biàn chéng yě shòu Zhǐ yǒu yù shàng zhēn xīn xǐ huān wǒ de nǚ hái wǒ cái kě biàn
變成野獸。只有遇上真心喜歡我的女孩，我才可變
huí yuán xíng Xiè xiè nǐ zhōng yú jiě jiù le wǒ qǐng nǐ zuò wǒ de qī zi ba
回原形。謝謝你終於解救了我，請你做我的妻子吧！

Nǚ hái xǐ jí ér qì shàng qián yǔ wáng zǐ xiāng yōng
(女孩喜極而泣，上前與王子相擁。)

Páng bái Cóng cǐ shì shàng zài méi yǒu yě shòu le Wáng zǐ hé nǚ hái jié hūn
(旁白：從此世上再沒有野獸了。王子和女孩結婚，
liǎng rén zài chéng bǎo li guò zhe kuài lè de shēng huó
兩人在城堡裏過着快樂的生活。)



TSA 練一練

從文中找出適當的詞語，填在第1題的橫線上，使句子的意思完整。

- 1 弟弟用毛線球 _____ 小貓，和牠玩耍。
- 2 文中哪一個詞語形容人憤怒地大叫？

- 3 野獸對商人說「你摘了我的花就要付出代價」(第6.2頁第4行)，「代價」是指
 A 商人要付出一筆巨款。
 B 商人要付出自己的生命。
 C 商人要付出女兒的生命。
 D 商人要讓女兒服侍野獸。
- 4 野獸着女孩回去，女孩卻執意留下，因為
 A 女孩愛上了野獸。
 B 女孩是個守信的人。
 C 商人不讓女孩回家。
 D 女孩喜歡住在古堡裏。
- 5 野獸最後幻化成一個英俊的男子，因為
 A 他遇到好心的仙子。
 B 他得到商人的幫助。
 C 他遇到真心喜歡他的女孩。
 D 壞女巫對他施了無效的法術。



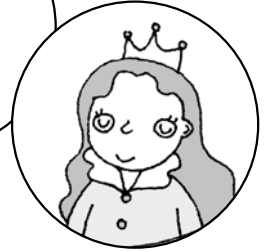
看一看

《美女與野獸》的改編

《美女與野獸》是法國傳統的童話故事。它的主題是頌揚世間的美和善，情節真摯感人，因此廣受大眾歡迎。它除了被翻譯成不同國家的文字之外，更被改編成電影、動畫、舞台劇，歌劇及音樂劇等等。

早在1946年，《美女與野獸》已被拍成黑白電影，由法國演員主演。迪士尼電影公司也在1991年推出《美女與野獸》動畫電影，成為迪士尼的第三十部經典動畫。這套電影更獲得奧斯卡的「最佳原著配樂」、「最佳歌曲」兩項大獎，後來更被改編成百老匯音樂劇。

以真愛為主題的《美女與野獸》是一個具有明確價值觀和寓意的經典愛情故事，因此才能永恆不朽，廣受歡迎。



說一說

- 1 你最喜歡故事中的哪個角色？為甚麼？
- 2 如果你是被下了咒語的野獸，你會用甚麼方法回復人形？

做一做

請以三人為一組分演角色，根據「美女與野獸」的劇本，演出話劇。

教學參考資料

單元六

TSA 練一練

1 逗 2 怒吼 3 D 4 B 5 C

說一說

1-2 學生自由作答。

做一做

學生自由作答。